

* * * * DIE TURINER
RIGOMER-EPISODE
KÖNIG ARTU'S UND LANSELOTS ABEN-
TEUER IN DER MALE GAUDINE UND
IN QUINTEFUELLE. * * * *

* * * ZUM ERSTEN MAL
HERAUSGEGEBEN. * * *

GREIFSWALD *
LUDWIG BAMBERG
== 1905. ==

Die französische Hs. 23 (L. IV. 33*) der Universitätsbibliothek in Turin, welche vor allem den Meraugis enthielt, ist durch die verhängnisvolle Feuersbrunst vom 26. Januar des letzten Jahres, wenn nicht gänzlich zerstört, doch sicher so schwer beschädigt, dass ihre Überreste sich nicht mehr identifizieren lassen.** Unter der Überschrift *D'une aventure du roy Artu* enthielten ihre Blätter 52 (nicht: 51) bis 59 ein aus 1337 Zeilen bestehendes Artus-Gedicht, in welchem G. Paris die Schlussepisode des bisher unveröffentlichten, von ihm nach dem Zauberschlosse Rigomer betitelten Romans eines sonst unbekannten Dichters Jehan wiedererkannt hat. Der Turiner Text ist sogar nach G. Paris eine direkte Kopie der einzigen sonst bekannten Hs. des Romans in Chantilly. Er erschloss das daraus, dass einerseits die Chantilly-Hs. mitten in der Erzählung mit Bl. 55 f. abbricht, also ihre Schlussblätter verloren hat, und andererseits auch der Turiner Text mit der gleichen Zeile, aber inmitten von 59d aufhört. Obwohl der Chantilly-Text mir nicht zur Hand ist,** glaube ich den Turiner Text † schon deshalb abdrucken zu sollen, weil er dadurch vielleicht allein vor endgültiger Zerstörung geschützt wird ††. Gleichzeitig wird die Stelle als Probe von Jehans Dichtweise dienen können, da eine Ausgabe des in der Chantilly-Hs. 17459 Zeilen zählenden Gedichtes meines Wissens noch von keiner Seite geplant ist. Von Interesse dürfte auch sein, dass die Z. 151 ff. offenbar eine Nachbildung der Rolandslied-Szene enthalten, in welcher sich die hervorragendsten Barone Karls einer nach dem andern anbieten die Botschaft zu Marsilion zu übernehmen, aber sämtlich von Karl zurückgewiesen werden, und dass die Z. 232 ff. deutlich an die Eingangsszene von Karls Pilgerfahrt erinnern. Beachtung verdienen ferner die mit Erec, 1691 ff. zu vergleichende Liste der Artusritter Z. 169 ff. und die interessanten Aufzählungen von wilden Tieren Z. 589 ff., 657 ff. sowie manches seltene Wort.

Greifswald am Jahrestage des Turiner Brandes.

E. Stengel.

*) Hist. littér. de la France t. XXX S. 94 gibt G. Paris unrichtig L. IV. 23 als Signatur an. Vgl. auch meine Mitteilungen aus franz. Hss. der Tur. Univ. Bibl. Halle 1873 S. 10 f.

**) R. Renier führt sie im Giorn. storico d. let. it. XLIV (1904) S. 415 ff. unter den erhaltenen und identifizierten nicht mit auf; ebensowenig Hs. L. V. 44, fr. 148, deren Saxenkrieg-Text sich als der relativ beste herausgestellt hat und darum auch einer von Menzel, Heinz und mir zu besorgenden Neuausgabe des Gedichtes zu Grunde gelegt werden wird. Ausserdem besitze ich noch vollständige Abschriften des Tournoiement d'Andecrist und des Doctrinal le Sauvago aus Hs. 134, des Lothringerliedes und des Godin aus Hs. 36, sowie eine allerdings nicht ganz vollständige Collation der Stellen aus Hs. 36 Bl. 25—78, welche eine oft stark abweichende Version des Roman d. s. Faniel (hrsgg. von C. Chabaneau, Paris 1889. Extrait de la Rev. d. l. rom.) Z. 597 ff. bilden.

***) Die wenigen daraus mitgeteilten Zeilen weisen in der That (ausser Z. 2: Estriguel und Z. 4: et f. et s. nur orthographische Varianten auf.

†) Nach einer genauen Abschrift meines Schülers, des verstorbenen Dr. A. Feist.

††) Eine Abschrift W. Foerstes ist ihm nach Zs. f. rom. Phil. II 78 Anm. 2 seinerzeit in Turin durch einen Windstoss entführt worden. G. Paris scheint eine Abschrift nicht vorgelegen zu haben.

Tur. Univ.-Bibl. Hs. LIV 33, Bl. 52a.

**D'unne aventure
du roy Artu.**

- Signour, oiés que dire vuel!
Un jour estoit a Tintaguel
3 Ly roys Artuz et sez barnagez;
Asséz y ot de folz et (de) saigez,
Moult y ot rois et duz et contez.
6 Ce nous temoingne chix acontez
Que par un jour de venredy
Aprièz heure de mīedy
9 — Cel jour avoit on jefiné —
Pour mengier furent aīné.
Anquez estoit avant le soir,
12 — Al mengier durent asseoir
Encor(e) n'i avoit main lavée —
Par aucune rue cavee
15 Virent venir encontreval
Une damoissie, lle] a ceval,
Moult yert travaillie e lassee.
18 De ·L· et unne journee
Venoit la puichielle de loing
A la court pour moult gran besoing;
21 Moult fu travillie et estraite,
Pour dessendre est al peron traite.
Ly chevalier encontre vout
24 Quy pour luy [moult] gran joie font,
Mise l'ont hors de la ssambue.
G[avains] le prist par la main nue
27 Quy gran joie en a demenee,
Devant le roy l'en a menee.
Le roy salue en son langaige
30 Et la reīne et le barnaige
Et puiz parolle [et dit] moult brief (mcnt),
Hors de son sain a trait ·I· brief,
33 Le roy l'a miz enz [en] la main
Qui le livra (a) un capelain,
Puiz dist: „Clers, or vous comenc lire,

- 36 Si ssarons que ly briés vuet dire.“ [52b
Beax ffu li briéz et li ssèaux,
Et ly clers ffu de lire isniax.
39 Quant il ot le lettre veīe,
„Ssire“, dist il „ja vous salue
La pucelle de Quinteffuelle
42 Quy pluz a mal qu'elle ne vuelle.
Quinteffuelle est une citéz,
Si apent une roiautés.
45 Unne damoiselle en est dame,
Le cité tient et le roialme;
Mors est ses pere(s) ssanz autre oir,
48 Pour chou le vuet quite avoir.
Uns chevaliers par son outraige
Ly ffait gran paine et grant damaige.
51 Ly pere(s) cely ffu sses onclez,
Pruce vuet dire qu[e] il n'avint onquez
Qu'a ffemme remanzist la terre,
54 Pour tant le vuet ssur ly conquerre.
Juré en a sse loiauté:
Sour tous chiaux de la roiauté
57 Qui contre luy en est[e]ront
Et le pucelle en eideront,
S'il en puet venir au deseure,
60 Yl lez destruira en une heure.
Or ont autel paour de luy
Qu'il le ne vuelle ffaire ausy;
63 Pour chou ont garde [prise] entr'iax,
Ainz que pluz en soit ffait de maux,
Que par ·II· hommez sserra ffait;
66 Qui desrainsnier le puet, ssi l'ait.
Maiz ly pucelle a grant anuy:
Chil ne vuet respondre a nuluy
69 Fors le roy Artu de Bretaigne,
Nul autre respondre ne daigne,
Par gentilleche et par son droit
72 Dist c'autrui respondre ne doit.
Or vous mande pour dieu aīe
Celle qui moult est esbahie.
75 Sire gentiex li roiz dez roiz

- En quy court ssont lez bonne[s] lois [52c
Et toutez les bonez coustumez
- 78 — Et lez malvaisez en eümmez —,
Ja vous proie toute se cours
Pour dieu que li ffaciez secours;
- 81 Car se vous n'en prandéz conroy,
N'avra garant contre le roy,
Ne soit tournee en desepline,
- 84 Ja n'iert contesse ne roïne.
De [moult] loing vous ay quiz ychi
Que vous aiez de ly merchy,
- 87 Que ly haux perc(z) le vous mire
Quy de tous lez ssignours est sire(z)."
Endementiers que chiz lisoit,
- 90 La pucelle fforment ploroit;
De sez vairs iex rians et biax
Queurent lez larmez a ruisiax,
- 93 Aval li dezssendent de haut
Sur l'entrepan de son bliaut.
Ly roiz Artus l'a regardee;
- 96 Quant il le vit ssy exploree,
Sy l'apella: „Ssuer douce amie.“
„Belle“ dist il „ne plourez mie!
- 99 Car vostre dame yert ssecourue.
Alez anonchier ma venue!
Quenbien a jusc'a la sencee?“
- 102 Et celle qui est exploree
Ly dist: „Douz ssire(s), en ·VII· semainnez
Y porroit on venir a painnes.“
- 105 La nuit est celle a ostel traite
Ciez la roïne qu'ent a ffaite
Moult trez gran joie et gran deduit,
- 108 Bien le herbege celle nuit.
Enz el demain le matinee
Est celle tenpre aceminee.
- 111 Le roy menbra de Rigomer,
„Lor(e)[s] me convient“ dist il „aler'
Ausy bien aventures querre
- 114 Com(me) lez autres hors de ma terre.“
„Sire“, chou dist se baronnie
„Par no(stre) consseil n'irés vouz mie;
- 117 Pour vous y voist ly unz de nous.“ [52d
„Dont soie jou honniz et couz;“
Dist ly rois „sse ja y envoy
- 120 Nul autre chevalier que moy.“
Lors a vous un tenperere (?) voir;
C'au jour que ly roiz dut mouvoir
- 123 Manda tous sez baronz ssanz faille
A Tintaguel en Cornuaille.
La ffu moult grans li baronnie
- 126 Et ffiere ly cevalerie.
La veïst on damez plorer,
Pointz tordre, guinplez descirer,
- 129 Et (li) chevalier de gran valour
Pleurent et maintent gran dolour,
De duel faire y ot grant dezroy
- 132 Pour l'amistet del noble roy.
Sez armez ffait on apporter
Lez milleurs que on puist trover.
- 135 Quant lez cachez cachie[z] ot
Au miex et au pluz biel qu(e)'on sot,
Unz esperonz trenchanz d'achier
- 138 Ly ffont sur lez cachez cauchier,
Aprièz li ont haubert vestu
Et lachié helme resclarchy,
- 141 Puiz ly ffont une espee chaindre
Qui de trenchier ne se fet faindre.
On ly amaine un ceval vair;
- 144 (Que) Si tost [ne] vole (que) oisiax en air,
Con ly cevax estoit courans,
Fors et hardis et encontrans
- 147 Quant ly cevax fu amenéz,
N'ot encor(e) mie tout son ses
Ly gentix rois ly debonnaire.s ,
- 150 Ne set de quy escuier (doie) faire.
Saciez que mesire(s) G[avainz]
Se presenta tous premerainz!
- 153 „Sire“, dist il „o vous iray
Et vostre escuiers scray.“
„Niéz“, dist ly roiz „n'i venez mie,
- 156 Ainz garderés le baronnie
Et la roïne et le roiamme;

- Et se ge muir, par le moie ame,
 159 J'en voel que le roiamme aiéz;
 En vous iert il bien emploiez.
 Maiz onquez ne laisiéz tor faire
 162 La roïne de son douaire!“
 A cest mot est recommenciéz
 Ly cris et ly diex (re)commenchiéz.
 165 Dez gentix damez aïr(i)[e]ez
 I ot mainte[s] trechez tirez,
 Dez chevaliers meïsmement
 168 I ploroient pluz de ·V·C·.
 Dont se presenta Engrevainz,
 Kahariéz et Cadonainz
 171 Et puiz ly chevaliers al cor
 Et ly varlez al cercle d'or;
 Puis se presenta, ce m'est viz,
 174 Ly biaux mavaiz, ly lez hardiz;
 Dont se presenta Carah(e)éz
 Et Segremors ly desreéz
 177 Et apriès Melians de Liz,
 Cligès et Bliobleheriz.
 E vous Yvain de Lycommel
 180 Yvain l'a[v]outre, Yvain le bel,
 Yvain ly fiex a le somiere
 S'y presenterent, ce m'est viere,
 183 Et mesire Gaudinz ly bruns;
 Et apriès luy en y vint uns
 Qui se presenta com(me) preudom:
 186 Erec li fiex Lac ot a non.
 Apriès luy en ot un venu
 Qui ot non Ydiers ly fiex Nu,
 189 Chil fu bons chevaliers loiaux,
 Sy se presenta com(me) vassaux.
 „Sire“, dist il „en ceste voie
 192 Moult volentiers vous serviroie.“
 Atant este vous Yonet
 Et Germien et Dodinet!
 195 Chil se presenterent ensamble
 Et tant dez autrez, ce me sanble,
 Que tui furent ·XL· et troy.
- [53a] 198 Touz ly pire(z) valoit un roy [53b
 Pour desfendre et pour asaillir
 Et pour fort estour maintenir.
 201 Ne [le]z vuel mie or tous nommer;
 Car trop aroie a aconter.
 Quant cascuns se fu presentéz,
 204 Ly roiz lez a tous reffuzés,
 De cascun a moustré raison,
 S'il y devoit mener u non.
 207 Maiz ne vous vuel tout ce descrire;
 Car trop y avroit [il] a dire.
 Ly roiz monta sur le destrier,
 210 [Ses niés] G[avainz] li tint l'estrier.
 Quant (tout) en le sielle fu asis,
 Son pié esgarda, sy a ris.
 213 „Sire“, dist mesire G[avainz]
 Qui de tous bienz estoit certains
 „Pechié faitez et tort avés,
 216 Madame pleure et vous riéz.
 E nne veéz le baronnie
 Qui est pour vous si esmarie?
 219 Chez belles damez exploreez
 Sont palez et descouloureez.“
 Et la roïne a respondu:
 222 „G[avainz], vous avéz bien veü
 Que mesire m'a en despit,
 Quant pour luy pleur(e) et il se rit.“
 225 „Dame“ çou dist ly roiz Artuz
 „Sy m'aït diex et se vertuz,
 Se jou ay ris, jou ay bon droit,
 228 Si vous moust[e]ray orendroit;
 Et se moustrer nel puiz briefment,
 Prez suy que je le vous ament.“
 231 „Sire, vouz ditez vo voloir.“
 „Dame, si vous diray tout voir . . .
 Qui el mont soit en montans (?)
 234 Armez et coronne portans
 — De celui Roy ne di ge mie
 Qui tous nous a en se baillie;

- 237 Mais je dy dez rois terïens
Et sarassins et chrestiens —
Se nuls se prent a moy de guerre,
240 Je suy tous fix de luy conquerre
Et seul a sseul et corps a corps
N'iert il ja sy fiers ne sy fors,
243 Que jou me volenté n'en faiche;
Anchois qu'yl ysse de la plaiche,
En f[e]ray jou me volenté,
246 Et il avra se dolenté.
Et la roïne respondy:
„Sire, jou tesmoign(e) bien et dy
249 Que chevaliers estez vous boins,
Mieudre de vous n'est (ne) roiz ne quens;
Se vous pour tel(le) coze avés ris,
252 Vous n'y avés de riens mespris.“
„Dame“, dist il „ainz y a plus;
Car je vous dy sans nul refus:
255 Jou siech sur le millour destrier
Qui onques portast chevalier;
Car mainte fois l'ay esprouvé
258 Et tousjours l'ay sy bon trouyé.
Mieudre cevaux ne ausy bons
Ne senty onques esporons.“
261 „Sire“, dist elle „bien le say,
Mainte fois öy dire l'ay
Qu'onquez mieudre(z) n'isy d'estable
264 Ne mieudre(z) rois ne sist a table
Que vous estez fors celuy roy
Quy j'aour(e) et crieng et creroy
267 A quy pri(e) de vo(stre) revenue.“
„Dame“, dist il „clere veüe,
Encor(e dist il) y a un autre point
270 Que je ne vous celeray point:
Trestous ly mieudre(s) chevaliers
Ly plus vaillans et ly plus fiers
273 Quy soit en cest siecle mortel
Me tint mon estrier al monter;
Pour chou suy jou sy esjoïs,
276 Que moult en enforchay mon ris.
- [53c] Pour tant que de luy me souviengne, [53d
Et jou m'espee en mon poing tiengne
279 Ne perderay plain pié de terre,
Ainz voray sur autrui conquerre.“
Quant li roiz ot dit son voloir
282 De celuy qui tant dut valoir,
La roïne bien enteny,
Maiz onquez mot ne respondy.
285 Ly roiz forment se cour[e]cha,
Par mautalent ly demanda,
„Dame“, dist il „par cele foy
288 Que vous devez le corps de moy
Pourquoy est (chou) que vous ne loés
Chou que je lo(e), quant vous l'oés?“
291 La roïne l'a entendu,
Del respomltre n'a atendu,
Se tant non qu'ele anchois ne pot,
294 Et dist au roy ce que ly plot.
„Rois“, dist elle „par quel(le) raisson
Diroie jou se le voir non,
297 Ne je pourquoy tesmoigneroie
Coze que de voir ne saroie?
Ja n'en vauroit miex unne alöe.
300 Volez vous ore que je löe?
N'a pas lon tans que jou appris
Que tex n'est pas de sy haut pris
303 Qui ne feroit ne gairez mains
D'armes que mesure G[avainz].
Bons chevaliers est il pour voir,
306 Mais ausy bon y puet avoir.“
Ly rois s'en aïra forment,
Juré en a yreement:
309 „Trouver vous convenra anquy
Le milleur chevalier de luy,
Ou le tieste en av(e)rés trenchie.
312 Mar fu ceste œuvre commenchie,
Ne mar y avés contredite
Le parole que jou ay dite.
315 Se vous ne trouvez aparmain
Millour chevalier de G[avain],
Bien en poéz perdre le tieste.“
318 Dont n'i ot il [ne] ju ne fieste,

- Ainz fu ly grans diex redoublés
Et cascuns dez barons tourblez.
- 321 Ly roiz la roïne manaice
Et a talent que mal ly faice,
Tout a ceval viers ly s'adrece.
- 324 Ja l'eüst prise par le treche
Et si l'eüst viers luy tiree
Et de son corps mal atiree,
- 327 Se ne fuissent ly haut baron
Qui sont entour et environ.
„Sire“, font il „chou n'i a mie;
- 330 Car trop seroit grant vilonnie
Pour tel mesfait comme chy monte
N'avra ja la roïne honte;
- 333 Car chou seroit vilaine coze.“
Moult le laidist cascunz et coze,
Et G[avainz] l'ot bien escouté,
- 336 Ens en la presse avant se boute;
Lors a parlé sy nautement,
Que tous ly barnaiges l'entent,
- 339 Et sy en a juré sa vie:
„Ne say quy m'en port(e)ra envie;
Maiz se la noise ne desfaites,
- 342 Ja y avra espees traitez.“
A cel mot acoise la plaice,
N'i a celui quy noise faice.
- 345 Et messire G[avainz] parole
A la roïne e si l'acole,
„Dame“ fait il „joianz et lie
- 348 Soiez, ne mie cour[e]chie;
Car par la foy que je vous doy
Bien vous acord[e]ray au roy;
- 351 Car tel y a, coyque on die,
Par cuy serés bien garandie;
Car tel y ssay et tel y voy
- 354 Qui moult est pluz vaillanz de moy.“
„Sire“, dist la roïne a luy
„Se diex me jet de cest jour d'uy,
- 357 Se vous acorder me poés,
Mes sire(s) et mez amis serrés.
- [54a] Jamaiz nul jour ne vous fauroie [54b]
- 360 [.]
- Et si vous ay en conv[en]ent
Sur m'ame et sur mon sauvement
- 363 Que de tout chou que jou y dis
Onquez pour vo despit nel(e) dis.“
Dist messire G[avainz]: „Par m'ame
- 366 Jou say moult bien, ma bel'e dame,
— Onquez ne vous en esconditez! —
Que voirs est canque vous me dites.“
- 369 Gavain[z] le roy en apella,
Onquez ly roiz nel resgarda,
Il le rapela autrefois,
- 372 „Sire“, dist il „entendéz (a) moy!
Asés vous ay lontanx servy,
Onquez vo g[u]eredon ne vy;
- 375 Car ne vous ay gairez rouvé,
Et vous petit m'avez donné.
Maiz or vous vuel requerre l' don
- 378 Par amours et par gueredon:
Vierz la roïne iestez irés
Et aparmain vous en yrés;
- 381 Maiz ançoiz vuel faire le pais.“
„Niéz“, dist ly roiz „soiez en paiz!
Tant m'a mesfait outreement,
- 384 Ne ly pardonnroie noient.“
„Sire“, dist il „quant del pardon
Ne puis avoir otroy ne don,
- 387 N'en vuel yestre contre vo dit.
Donnez la roïne un respit
De sy a vostre revenue!
- 390 Dont iert ma dame pourveüe,
Qui bien vous rend[e]ra raison
Outreement sans acoison.
- 393 Et s'elle n'ara bon garant,
Si sera a vo[stre] command.“
Dont s'escrie tous ly barnaigez:
- 396 „Bien dist G[avainz] ly prex ly saigez;
Si vous en volons tout proier:
Bien le poés sy otroier.“
- 399 Ly roiz a gran paine l'otroie,
Et la roïne en ot tel joie,

- Qu'elle ly dist tout en riant:
 402 „Sire, c'iert par un conven[en]t:
 Que vous a mon choiz prand[e]rez
 Cheluy qu'avuech vous men[e]rez.“
 405 „Dame“, dist il „or n'i a pluz.
 Je le f[e]ray sanz nul refuz.“
 Dont est la cours si resbaudye,
 408 N'(i) a cel(uy) qui de joie n'en rie.
 En tel(e) maniere G[avainz] fine
 Enviers le roy de la roïne,
 411 Bien a fait chou qu[e] il devize;
 Car entre ax ·II· a tel(e) paiz mize.
 Que toute lor ire abaisierent;
 414 Au departir s'entrebaisierent.
 La roïne a chou qu'elle rueve,
 Moult vaillant escuier li trueve,
 417 Ch'est Lancelot dou Lach pour voir;
 Car n'i peuist millour avoir.
 Dont prent congié qu'i ançoiz pot
 420 Li roiz, s'en maine Lancelot.
 Je n'ay mie bien leur journees
 Retenez ne enbrieves;
 423 Car il en y eu[t] mainte dure.
 Maiz ceste premiere aventure
 Quy lor avint vous conteray,
 426 Ensy com oït dire l'ay.
 Vait s'ent li rois et sa compaignie.
 En unne tere entre estraingne,
 429 En unne gran forest ramee.
 Ja iert ly septisme journee,
 Quant il trouverent un manoir
 432 Ou il faisoit mal remanoir.
 Haut mur y ot et haute cour,
 En demie journee entour
 435 N'avoit ne castiel ne dongnon,
 Borde ne ville ne maison.
 Jadis fu més a un rice home,
 438 Or estoit mors, çou est la some.
 Moult y mest, tant qu[e] il fu viex;
 Apriès se mort, ce m'est aviz,
 441 L'orent robeour esillie,
- [54c] Se feme et toute sa maisnie [54d]
 Priz avoient le remennant,
 444 Et s'estoient laiens manant,
 Pour le fort(e) tour et le haut mur
 I manioient tout asefir.
 447 De cez larons dont je vous dys
 Au mien ensient en (y) avoit diz;
 Ly ·V· n'estoient mie el mez,
 450 Maiz ly autre estoient remez.
 Quant il virent venir le roy
 Et Lancelot a tel conroy,
 453 Ly unz dist a l'autre erranment:
 „Chy nous viennent ·II· march[e]ant
 Qui cevauchent ·II· biax poutriax
 456 Alonz partir a leur toursiax!“
 Tout sont de lor armez garnit,
 Ly uns hors del castiel yssy
 459 Et dist az autrez: „Soiez coy!
 Ja pour cez ·II· que je cy voy
 Mar se mouvera nuz de vous “
 462 „Voir“, dient il „nou(s) feronz nous,
 Se nous ne veonz gran besoing.“
 „Mar en avrez“ (ce) dist il „nul soing.“
 465 Atant s'en ist lance levee;
 [Et li rois va a l'encontree]
 Maiz Lanseloz s'est avanchiéz;
 468 Atant s'est viers luy adrechiez.
 Ainz que ly roiz (y) peuist venir,
 Le vait Lanseloz si f[e]rir,
 471 Que del ceval l'a abatu
 Contre tere tout estendu,
 Si qu(e)' il li a le cuise frai(n)te.
 474 Quant il voient le joustte faite,
 Unz autrez s'en yssy erant
 Arméz sur un ceval ferant.
 477 Et ly roiz encontre le guide;
 Maiz ainz en fist Lanseloz vuide
 La sielle, que ly roiz y viengne.
 480 Comment que dez autrez aviengne,
 Or sont cil andoy abatut;
 Ly troy sont del castel yssut
 483 Cascunz armez sur son destrier.
 Lanseloz fery le premier,

- Que jus del queval le convoie.
 486 Sour un merllier daléz le voie
 L'en a porté plaine sa lance;
 Et chil chây sour unne branque.
 489 Ly merlliez iert baz [et] brancuz;
 Entre ·II· branquez fiert l'escus
 Dont cil avoit la guice au col.
 492 Or se pue[t il] tenir pour fol,
 Qu'il ne l'ot ostee par tamps;
 Par le guise remest pendans.
 495 Et Lansceloz lance sur fautre
 Guaincist, sy vait f[e]rir un autre,
 Abatu l'a sy mal[e]ment,
 498 L'ame s'en va, ly corps s'estent.
 Et quant ly roiz voit celui pendre
 Quy sa lance ne puet reprendre,
 501 Grant joie en ot; car chiex estint.
 Et Lanselos f[e]ry le quint,
 Abatu l'a, si qu'il l'afole,
 504 Le brach ly brisse et le canole;
 Ly cuers el ventre ly party.
 Or sont ly toursel departy
 507 Que chil avoient devizé;
 Or sont il tout mal confessé.
 Et ly Breton bel se maintiennent,
 510 Jusqu(ez)' en la tour leur voie tiennent,
 Amont monterent, s'ont trouvé
 Viande que il ont toursé;
 513 Lors s'en departent, si s'en vont.
 Tant cevaucent, que trouvé ont
 Al tier jour le male gaudinne
 516 Ou trop avoit, de sauvegine,
 De singez d'ours et de lions,
 Et avoit moult gran(de)z legions
 519 Serpens lupars et autrez bestez
 A trenchans dens (et) a groses tiestes,
 Maint preudomme ont trait a essil.
 522 Or est li rois a gran peril,
 Quant el boz durent parentrer.
 De chiaux vous say dire et conter
 525 Que ly preudomme trespasant
 Qui el païs furent manant
- [55a] Avoient a cainsnez pendues [55b]
 528 Haches, danoizes et machues
 Pour chiaux garir qui la passoient
 Et de loutainz païz venoient.
 531 Quant chil qui decha sont lez prandent,
 Outre s'en vont, dela lez pendent.
 Se le boiz püent trespasser,
 534 Ensy lez en convient ovrer.
 A maint preudomme avoit mestier,
 Pour chou en erent costumier.
 537 Maiz ja Lanselos ne ly roys
 N'eusent pris de cez conrois,
 Ainz s'en aloient tout anblant.
 540 Quant el boiz furent parentrant,
 S'encontrerent un chevalier
 Moult bien armé sur son destrier.
 543 Chil n'ot [nul] membre u n'ot plaie
 Grande u petite u [ly] sans raie.
 Quant del boiz le virent issant,
 546 Bien fu a luy aparissant
 Qu'il avoit lez bestez trouvees
 Qui mal furent viers luy privees.
 549 Quant Lansceloz venir le voit
 Celui quy tante plaie avoit,
 Il le salue, et chil respont,
 552 „Sire,“ fait il „vechi un pont!
 Pres de chy sourt unne riviere;
 Maiz bien sachiez qu'il m'est aviere,
 555 Se vous outre le pont pasés,
 Vous arés de le honte asés.“
 Lanselos voit celui sanglent,
 558 Del demander ne sse fist lent,
 Ainz le resgarde et dist a luy:
 „Sire, que diex vous gart d'anuy
 561 Ditez moy qui chou vous a fait,
 Et l'acoison et le fourfait!“
 „Sire“, fait il „se vous passez
 564 Le pont, vous le sarez assés.
 Bien trouv[e]rés quy vous dira,
 Maiz ja a vous ne parlera.“
 567 „Comment“ çou dist li roiz Artus
 „Sont chou ouracles a vertus
 Que nous troveronz? Qui diroit

- 570 Et ja a nous n'en parleroit?"
 „Sire“, dist cil „yciz boscaiges
 Est tous plainz de bestes sauvaiges,
 573 Que nuz ne puet outre passer
 Qui jamais puise rapaser,
 Qu'il ne soit mors u si navrez,
 576 Comme je suy que cy veés
 Qui tant ay plaiez tout partout,
 C'a painez puiz aler a tout.
 579 Maiz or prendéz de cez machuez
 Et de cez haicez esmolues
 Dont vous aideréz al besoing!
 582 Lez bestez ne sont mie loing,
 Car en espee ne en lance
 Ne poés vous avoir fiance.“
 585 Dist Lancelos: „Car me nomméz
 Lez bestez, se vous le savéz!“
 „Oï!“ dist il „partie en say
 588 Que volentiers vous nommeray:
 Ours et lions, pors et luparz
 A il granment de toutez pars.
 591 Singez y a et boteriaux
 Quy ez dos et es hat[e]riaux
 Morgent la gent a gran fuison,
 594 Moulz lor tenpre[n]t mal[e] buison.
 Tortuez y a et culuevrez
 Qui moulz font de mauvaizez œvres,
 597 Casselez (?) et serpenz cretéz
 De cez y a moulz arestéz,
 (Et) S'i a escorpionz et wivres
 600 Dont diex nous faice tous delivrez.
 Deseure tous y est la pante
 Quy par toute la forest ante
 603 Et fuz et flame jette hors
 Parmy la g[u]eule de son corps
 Et parmy cascunne narisne
 606 Tant ést de malvaize orine
 Celle beste dont ge vous conte,
 Elle n'espargne (ne) roy ne conte,
 609 S'elle le puet tenir nule eure,
 Qu'elle esranment ne le deveure.“
 (En)Dementrez que de chou parloient,
- [55c 612 Tout un cemin gardent, sy voient [55d
 Venir a pié ·III· serganz.
 Saïettez et bons ars getans
 615 Portoit cascuns pour luy desfendre,
 Et bien saciez sanz pluz atendre
 Voloient le forest passer.
 618 Et quant il vi[n]rent a l'entrer,
 Saciez que moult grant joie avoient
 Dez chevaliers que la veoient!
 621 Or furent ·VII· en lor compaign(i)e,
 Ly ·III· et ly doy de Bretaine
 Et ly chevaliers fu sieptismes
 624 Qui touz estoit sanglenz meïsmes
 Et qui del bien faire s'afait;
 Car n'avoit paz sa voie faite.
 627 Ainz estoit sez escuiers mors,
 En la forest gisoit ly corps
 Dont ly ame estoit fors alee.
 630 Tou droit el fons d'unne valee
 L'avoient lez bestes ataint,
 Devouré l'orent et estaint.
 633 Maiz ly chevaliers escapa,
 Mainte beste apriès luy hapa
 Par cuy onglez et par cuy denz
 636 Estoit par tout le corps sanglenz.
 Maiz s'il fust en la grant gaudine
 En la naïve parfondine,
 639 Jamaiz escaper ne peüst
 Pour nul pooir qu[e] il eüst.
 Maiz or est sy, ce m'est aviz,
 642 Que il ne puet escaper viz.
 Lors sont tout ·VII· a un acort,
 — Et g'ay talent que je recort. —
 645 Que l'unz fait l'autre bon sanblant.
 Vers le forest s'en vont anblant,
 Tant que il ont pasé le pont.
 648 Ly escripture nous despont:
 Quant pasé orent le riviere,
 Qu'il trouverent, ce lor fu viere,
 651 Unne merveille enz el boscaige
 Qui moulz lor pout sanbler salvaige.
 Moulz fu grande celle merveille,
 654 Cascunz forment s'en esmerveille;

- Car auquez lor sanbla diverse.
Trez parmy le forest traverse
657 Unne route de bestelletes
A moult petites testelletez:
Escurieul [et] conin et lievre
660 Vairet et erminet et bievre
Leu et houpil tigre et faison,
De chiaux y ot moult gran fuison,
663 Ciergez et chiers cevrex et dainz,
Cil le trespasent qui ain ainz,
Porch sauvaige hourz et lupars
666 Et li singe de pute[s] parz;
De chiaux y ot (il) si grande route,
Qu'elle ne pot estre dezroute.
669 Et moult y ot de serpentine,
Ne say tout dire le couvine.
Deriere venoient lion
672 Dont (il) y ot grande ligion.
Chil faisoient l'arieregarde,
Cascunz sovent ariere garde;
675 Car ly pante venoit deriere
Pluz de liue et demie ariere
Qui giete flanbe a gran(de[s]) mervelles
678 Dez narisnez et dez orelles
Et par le bouce sy gran fu,
C'ainch de beste si grans ne fu.
681 Lez bestez ont senty l'alaine,
Pour chou metent al fuïr painne;
Qu'ellez n'ont soing de son apel,
684 Cascunne a paour de se pel;
Car ly pante estoit familleuze,
N'i a beste tant org[u]illeuze,
687 Se a celle eure le tenist,
Nel devourast et engloutist.
Or vous diray unne partie,
690 Comment estoit grans et furnie:
Ses corps et ses cols et ses ciéz
Ot bien de lonch ·L· piéz,
693 Encontre estoit grose et plentive;
N'a rienz en le forest antive,
Quant celle beste fain avoit,
- [56a 696 Nule beste n'aconsivoit, [56b
Qu'elle ne fust luéz devouree.
Unz cevax n'iert qu'une goullee
699 A tout le chevalier armé,
Luéz l'avoit mort et devouré,
Que ne l'osoient pluz attendre
702 — Ce vous vuel jou faire entendre —
Lez bestes, que ne s'en fui,ss]ent,
Ançoiz qu'elles lez attendisent.
705 Et sy vous dy, pour cel affaire
N'osoient lez bestez mal faire
Az chevaliers qui par la vont,
708 Ne az serganz qui a pié sont.
Ly pante le cemin aquite.
Ja s'en pense[re]nt aler quite,
711 Quant Lancelos par son desroy
A commenchié devant le roy
Un grant orguel et grant outrage
714 Qui llor torna a gran damaige.
Dist Lanceloz: „A cez lions
Que nous ychy pàser veonz
717 Vaura[y] ja faire unne envaie,
Ensy n'en passeront il mie.“
„Sire“ chou dist ly chevaliers
720 Quy escuz n'estoit mie entiers
„Pour dieu aiéz de vous mercy!
Car ly pante verra ja cy,
723 A mien ensient que il n'a mie
Dez cy a ly lieue et demie.
Ja venra cy par grant poëste;
726 Car trop y a isnielle beste.
Pour mengier lez bestez poursiut,
Et s'elle cy nous aconsiut,
729 Elle f[e]ra de nous autant
Con dez bestez, ge vous creant,
Et sy soiéz bien a fiance
732 Que, se ne fust pour se doubtaunce,
[.]
A bon dieu avonz (huy) aouré.
735 Or nous métons fors de sa voie
En tel lieu, qu'elle ne nous voie!“
Quant il ot dite sa raison,
738 Trespasé furent li lion;

- Et Lanceloz lez escria,
Onquez uns seulz n'en regarda,
741 De la pante orent tel paour,
Haine n'y garderent lor honnour;
Kar pluz le doubtent, ce m'est viz,
744 Que nul chevalier fiervestis.
Et Lancelos ot la maniere
De la pante qui vient ariere,
747 Quy tant est fiere et org[u]illeuze
A l'eure qu'elle est familleuze.
„Talent ay“, fait il „que (ge) le voie
750 Et que mon espiel ly envoie
Parmy lez costez enz el corps,
Et se ly espiex est tant fors,
753 Que le quir ly puist trespasser,
Jamais nel(le) veréz respaser,
Que jou ne l'ochie a mez mains.“
756 Dist ly chevaliers: „C'est del mains.
Vous ne ditez paz vaselaige,
Maiz grant orguel(z) et grant outraige.
759 Le pante n'ociréz vous mie.
Ly pante n'est nuluy amie,
Ainz het (sur) toute[z] lez rienz del mont
762 (Chou) Qu'elle voit qui en vie sont;
Et se vous estiéz un millier,
Si vous vauroit elle essillier.
765 Certez je ne l'oz(e) maiz attendre,
A moy garir vauray entendre,
Jou m'en voiz, a dieu vous commanc.“
768 Atant s'en partent maintenant
De Lancelot et si le laissent,
Le cemin son ceval eslaisent (?)
771 Et ly ·III· varlet avec luy
Qui gran paour orent d'anuy.
Savé[z] vous que ly quars devint
774 Dez varlez qui avec yax vint?
Il esgarda un quesne gros
Le grignour que il vit el bos,
777 Viers cel quesne s'est acostéz,
Et jure dieu par gran fier(e)tés
Qu'il ne partira de cel liu,
780 Et sy en jure saint Andriu,
De sy a dont que yl vera,
- [56c] Com Lancelos se contenra. [56d]
783 Arc tendu et saiette en corde
Avec Lancelot [il] s'acorde,
Et quant Lanceloz l'a veü,
786 Sachiez, gran joie en a eü.
Che n'est mie pour le fiance
Qu'il ait en luy n(e)' en se poissance,
789 Maiz pour chou que hardy le vit,
Sy ben(e)y l'eure qu'il le vit.
Et puiz ly basty cil tel geu,
792 Que Lancelot tourna a preu;
Car se cil daléz lui ne fust,
Ochis et devouréz y fust.
795 Dont a parl(z) Artus ly rois,
Long[u]ement s'estoit te[n]luz cois:
„Bien ay oïe le nouvelle
798 De le pante qui se revele,
Et voy moult [bien] que Lanceloz
Vora a ly conbatre el bos.“
801 Doucement l'a a raison mis,
„Lanselo[s]“, dist il „biax amis,
Laisiéz ester ceste esredie!
804 Or nel leray quel ne vous die:
Folz est qui se met en essil
Qui oster se puet de peril.
807 Et nous avons tant cevachié
Et nostre cemin essanchié,
Que bien nous en poons partir.
810 Et quant ce vient al [re]venir,
Se diex cy parent nous ramainne,
Ainz y seriens unne semaine,
813 Que le pante ne veïssiens
Et a ly nous combatyssiens.“
Dist Lanceloz: „Ainc ne vy pante,
816 Certez [et] qui me donroit Mante
Et un quartier de vo(stre) roiamme,
N'en yray jou, desque la dame
819 Avray veüe et encontree.
Que diriens nous en no(stre) contree,
Que nommer l'ariens eüe,
822 Et sy ne l'ariens veüe,
Ne requize ne asallie?
Jou li f[e]ray unne envaïe
825 Et [li] tenperay tel(le) poison
Dont elle ara male fuison.

- Jou aquyt[e]rai le passaige,
 828 Plus n'y prand[e]ra [nul] winaige.
 Comment elle mengue gens,
 Nez puet garir or[s] ne argens
 831 Ne armetüre que on port,
 Chou soit ore a son mal deport;
 Que jamaiz en doie un mengier,
 834 Jez metray hors de son dangier.
 Bien voy qu'elle est fole et estoute,
 Et sy voy, (que) chis gars ne le doupte,
 837 Et jou pourquoy le douteroié?
 Tournez vous fors de celle voie!
 Sy veréz [chou] que jou f[e]ray."
 840 „Voir“ dist ly rois „bien le veray;
 Car je seray en vo(stre) compaignie.
 Ja ne rentre jou en Bretaingne,
 843 Se vous n'iestez ensamble o moy;
 Et unne coze vous otroi:
 Se vous f[e]rés que jou feray,
 846 Se vous morez et g'y moray."
 Quant sy orent parlé anduy,
 Lanselos garde joustre luy,
 849 Sy vit un gran hot de tillués (!)
 Garnit de fuellez et de flours.
 Vez, comment [il] a exploitié!
 852 Trenchie en a unne moitié,
 Tant fist, que bien en fu couvers
 Et sez h(ai)iammez et sez haubers
 855 Et ses cevax dez en le chiere
 De sy en le crupe deriere;
 Et bien en couvry [il] sa faice,
 858 Que ly calours mal ne li faice.
 Quant çou ot fait, en ycelle cure
 Vint le pante que ne demeure.
 861 Lanselos va a l'encontr[er]e,
 Et ly roiz va a le costiere,
 Et ly varlèz a l'arc tendu
 864 Quy en l'autre costiere fu.
 Or ne say jou, comment s'en aille
 Ly pante sanz faire bataille;
 867 Car fu et flame vient getant.
 Et Lanseloz li vient devant,
 Gran cop ly donne a bonne estrine,
 870 Enz en le senestre narisne
 L'a assenee et f[e]ry sy,
 Que ly sans vermaux en yssy.
- [57a 873 Poy le bleça, et nonpourquant |57b
 En fist le pante lait sanblant.
 Se il dont s'en volsist retraire,
 876 Encor(e) le peüst il bien faire.
 Maiz il n'a soing de tel(e) reproce,
 (Car) Conquerre (le) vuet par fine force
 879 Toutez lez cozes de cest mont
 Que il voit que contre luy sont,
 N(e)' onquez mais tant d'engin ne quist
 882 Con del buison que sur luy mist.
 Maiz s'il ne l'eüst ensy fait,
 Toz y fust mors par son fourfait.
 885 Encor(e) requiert le pante fiere
 Et a talent qu'i le refiere,
 Le fust et le fier de [grant] force
 888 Li met ou corps parmy la gorge.
 Dont fu la pante pluz blecie,
 Forment s'en est esmervillie
 891 De chou que sy mal ly estait,
 Et si ne set qui chou ly fait.
 Pardevant ly a regardé,
 894 Ja l'eüst mort et devouré;
 Maiz bien ly sanle par raison
 Qu'elle ne voit fors le buison.
 897 Et ly rois Artus se retourne,
 Le pante fiert qui ne sejourne,
 Que son espee ly (a) envoie
 900 Parmy le corps de sy al foie.
 Et del varlet don dit vous ay
 Encor avant vous en diray:
 903 Il ot miz le saiette en l'arc
 Qui le fier ot trenchant et larc,
 Le pante trait par grant orguel,
 906 Si qu'il le consivy en l'uel,
 Tres parmi l'uel en le cervelle
 Li met le flece et la lemelle,
 909 Puiz si retrait unne autre fie,
 Se le consivy (enz) en l'ôte.
 Chiz coze ne refist mie mains
 912 De mal que fist ly premerainz.
 Puiz le retrait la tierce foiz,
 Tout ot elle de sez coze trois.
 915 Ly quesnez fu et gros et les;
 Et ly vallèz estoit daléz,
 Il n'avoit de le pante garde;
 918 Car ly quesnez le veeljr garde,

- Que ly pante veïr nel puet. |57c
 A meruellez venir li puet
 921 Dont çou ly vient qui si li nuist
 Et en le cervelle ly quist.
 Dont fu elle moult cour[e]cie,
 924 Le tieste a contremont drecie,
 Ne sot que avenu ly fu,
 A grant meruelle gete fu.
 927 Lez fuellez argent, (et) ly rain brisent,
 Dez granz calours quy de luy isent
 Sont ly buison entour espris.
 930 Et Lanceloz fu sy soupris,
 Que sez cevax ly fu estainz
 Et ly meïsmez sy atainz,
 933 Que il ne sot que de luy faice.
 Ly colz ly escaude et le faice;
 S'il ne parfust sy bien couvers,
 936 Touz y fust ars de sy es niers.
 Ne quidiéz pas qu[e] il fust aise;
 Car pluz caude d'unne fournaise
 939 Est l'alaine qui de luy ist;
 Quanqu'elle ataint, art et bruist,
 Ly fers escaufe et art ly cars.
 942 Or a Lancelos a escars,
 Che m'est aviz, ne bien ne aise
 Ne autre coze qui luy plaise;
 945 Ja fuisent tout mort sans atente.
 Maiz li pante avoit grant entente
 De chou que elle estoit f[e]rue
 948 En l'oïe et en le veüe;
 Et del gran cop de le narisne
 Et de celui desouz l'esquinne
 951 Et dou fier qui li est el corps
 Dont ly tronchonz est granz et fors
 Et dez saiettez quil(e) deçoivent
 954 Et en le cervelle ly boivent
 Espant ly sans et le cervelle.
 Ly pante estorchist et cancelle,
 957 Qu'elle ne set qu[e] elle fait.
 A haute voiz crie et brait,
 Tant durement brait et hennist,
 960 Que toute le forest tentist.
 Tel(e) noise demaine la beste,
 Partout sanble, (que) ce soit tenpeste.
 963 On n'alast paz unne huchie,
- Quant elle est morte trebuscie. [57d
 Et Lanceloz est trais ariere,
 966 Daléz un buison de bruiere
 Se jut estenduz et pasmés
 Con chil qui tout iert escaudéz.
 969 Ly roiz Artuz y vient esrant
 Quy monlt en ot son cuer dolant;
 Quant il nel(e) voit viers lui drechier,
 972 Dont n'i ot il que cour[e]chier.
 Bien quide que il soit sanz vie,
 De gran duel faire se renvie;
 975 Et ly varlèz quy la estoit
 Moult gran douleur en demenoit.
 Entre luy et le roy Artu
 978 L'enporterent sur son escu
 De sy az autrez compaignons.
 Ly chevaliers et ly garçons
 981 Quy d'iax estoient departy
 Avoient bien oït le cry,
 Maiz il n'y vaurent mie acoure;
 984 Car il ne(le)z ozoient secoure;
 Nonpourquant furent aresté.
 Desouz un gran quesne ramé
 987 Ont Lancelot a tiere mis,
 Dou dezarmer sont entremis.
 Premiers ly ont le branc osté
 990 Qu'il avoit chaint a son costé,
 L'ielme ly ostent qui miex peurent
 Et al hauberc crient et pleurent;
 993 Car il n'en peurent preu oster.
 Dont n'i ot que desconforter,
 Tout ly osterent [il] a painnez,
 996 Ly roiz sent le poux et lez vainez
 Qui encore (lez) batent el corps.
 „Par dieu“ fait il „n'est mie mors
 999 Mez doux amiz mez doux conpainz.
 Lancelot frere, moult vous plainz,
 Gentix chevaliers et vaillanz,
 1002 Com estiéz hardiz combatans
 Com estiéz chevaliers adrois
 Et prex et largez et courtoiz!
 1005 Seul me lai(e)r[é]z en autre terre?
 Or ne say conpaignon u querre,
 Jamaiz n'aray tel conpaignon
 1008 Qui sy port(e) lance ne pignon,
 Et se jou revoiz en Bretaingne,

- Et vous n'estez en ma compaignie, [58a
 1011 Il diront tout, sy aront tort,
 Que meïsmez vous aray mort.
 Li roiz forment se desconforte;
 1014 Maiz on set bien que moult est forte
 Fortune qui en petit d'eure
 Retourne chou desouz deseure.
 1017 La u ly roiz pluz se demente
 Daléz un buisoncel de mente
 Estoitent tout mu et taisant,
 1020 Adont lor vint belle et plaisant
 Unne dame blanque vestue.
 — Ainc pluz belle n'orent veüe --
 1023 Et sist sur un ceval tout blanc.
 Forment ly batoient ly flanc;
 Car tost venoit et d'auquez loig
 1026 Mien ensient pour tel besoig.
 Et aportoit enz en sa main
 Un ong[u]ement vaillant et sain
 1029 Dedenz unne boiste d'ivoire
 Ouvree a or et a trifoire.
 La dame dessendy entr'ax
 1032 Clere comme estoile journax,
 Le roy et lez autres salue.
 Ly royz fu liez, quant l'a veüe.
 1035 La dame parla comme saige,
 „Diex“ fait elle „croisse barnaige
 A cel chevalier qui la gist!“
 1038 Ly roiz l'entent et se ly dist,
 „Äy“, dist il „ma bele dame,
 Pour l'amour (de) dieu priés pour l'amé!
 1041 Car ly corps n'a mestier d'aïe,
 Ne je ne voy que (respaz) n'i ait mie.“
 Et li dame en avant se trait,
 1044 Fors de le boiste a miz l'entrait,
 Unne pane ot aparellie;
 Car elle estoit bien ensengnie
 1047 De che qu'elle a flaire avoit,
 Bien a cief venir en savoit.
 De l'ong[u]ement quy souef flaire
 1050 A Lancelot oint le viaire
 Et le cief et le col entour
 Et puiz aprièz reprist son tour
 1053 As espauliez et puiz az bras
 Tout ensy comme (il) estoient las,
 Le corps, lez ganbes et les piés, [58b
 1056 Tout, si comme il iert mehaigniéz,
 La moult bien oint del ong[u]ement.
 N'atendy gairez long[u]ement,
 1059 Quant Lancelos fu tous sanés;
 De corps de menbrez et de les
 En est touz ly quirs jus cheüs
 1062 Et ly novvix est revenus.
 Chil qui la sont s'en esmervellent,
 Basement dient et consellent:
 1065 „Chist est garis a poy de paine,
 Ch'est chy Marie Madelaine,
 S'a aporté de l'ong[u]ement
 1068 Dont elle fist a dieu present.“
 Aquen jurent saint Betremieu:
 „Ainz est la bele mere dieu;
 1071 Car autre n'en peüst finer.“
 Ne sevent nient adeviner;
 Car ce fu madame Lorie
 1074 Ly monsignour Gavain amie.
 Maiz adont ne le sot nulz hom;
 Car ainc ne vot nomme[r] son nom.
 1077 Maiz puiz ala ly coze tant,
 Que le seurent petit et grant.
 A Lancelot fist gran bonté;
 1080 Car son ceval ly a donné.
 Puiz prist congié, s'en est alee
 Ansy comme blanque nuee;
 1083 Ainc ne sorent dont elle vint,
 Ne ou ala ne que devint.
 Et Lanceloz remest touz sainz
 1086 De corps de menbrez et de mainz.
 Ly roiz en fut joieux, si dist,
 Et Lancelos sez armez prist.
 1089 [De le pante avons trait a fin,
 Lors se remettent a cemin.
 Ne vous aroit on aconté
 1092 En tout le pluz lonc jour d'esté
 Lez merveillez que puiz trouverent
 Et qu'il virent et encontrerent;
 1095 Maiz tous vous laiseray ariere,
 Sy vous contera[y] la maniere,
 Pour chou que diex l'otroit et vuelle,
 1098 Com il vinrent a Quintefuelle
 A cel point et [a] cel termine
 Qui tout estoit ans en la mine.

- 1101 S'a cel jour ne fuisseut venu,
Ly chevalier[s] eüst (tou) eü
Le tiere quy moult fu prisie,
1104 Que ja n'en fust lance brisie
Ne coz fle[rus] ne escuz fraiz.
Ja estoit si menez ly plais
1107 Et par force et par jugement,
Que il eüst outrement
La gran(de) tere par son desroy,
1110 Ja nel tenist la fille au roy
Qui moult estoit courtoize et belle
Et prex et saige damoiselle.
1113 En sez canbrez sist exploree
Et cour[e]chie et tourmentee;
Car ne quidoit avoir secours.
1116 Bien (en) iert amatie ly cours
Et ly ville sy esmeüe,
N'y avoit sy petite rue,
1119 Qu'elle ne fust plaine de plours
Et de tristee et de dolours.
Cascunz estoit sy cour[e]ciez,
1122 Gran duel demaine ly pluz liez;
Maiz leur duel iert bien avenuz,
Quant leur canpions iert venuz.
1125 Chil qui le sevent et entendent
Vierz damedieu leurs mainz en tendent;
N'i a celuy qui dire l'oie,
1128 Qui ne retourt son duel a joie,
Fors le chevalier seulement
Quy pour avoir le tenement
1131 Estoit de bataille ahatiz,
Maiz chil estoit moult amatiz
Et cascun qui a luy se tint;
1134 Dolant furent, quant ly roiz vint.
Encor(e) n'iert miediz d'asés,
Quant ly vassaux s'est presentéz.
1137 Bien iert aparilliés ly pars
Et [ly] baron de toute[s] pars
Defors le ville en unne plaine
1140 El pluz biel lieu de le campaigne.
Ly roiz cevauce et Lanceloz
Prièz de le ville lez un bos,
1143 La ont un varlet enconré
Quy tout lor a dit et conté.
Ly roiz en fu moult cour[e]chiés,
- [58c] 1146 Enviers le parc s'est adreciéz, [58d]
Quant il la vint, s'est dessenduz.
Aséz y ot contez et dux
1149 Quy bien le furent connissant,
Che furent ly pluz florissant;
Car a sa court orent esté
1152 Aucun et yver et esté.
Maiz tout nel connisoient paz,
Ly unz demande l'autre en baz:
1155 „Diex, qui puet chix chevaliers estre,
Il se combatra, ce puet iestre.“
Aucun(z) dient: „Ainz est venuz
1158 Mien ensient ly roiz Artuz.
Pieça avonz öy retraire
Qu'il doit ceste bataille faire.
1161 Se c'est il, ja porons savoir
Qu'il vora la bataille avoir.“
Bien fu ly pars apareliez
1164 Et touz ly pulez arengiez.
Ly chevaliers s'i represente,
Com droiz fu et lui atalente.
1167 Ly pucelle n'y estoit mie,
En sa canbre iert toute esmarie,
Depar sa mere un oncle avoit
1170 Quy sa parole maintenoit.
Et ly chevaliers est venuz
La ou estoit li roiz Artuz,
1173 „Sire,“ fait il „qui estez vous?
Par vo(stre) mercy ditez le nous!“
„Jou suy“ dist il „Artuz li rois.“
1176 „Pour chou“ fait cil „soit maleoiz
Quy vous amena en cest estre!
Miex vous venist (a) estre a Vincestre
1179 Ou el paiiz dont vous venistez.
Vous saréz bien que vous quisistez,
Ançoiz que vous en revoisiéz.“
1182 „Vassal, trop estez envoisiéz
Et org[u]illeux et trop plainz d'ire,
Ce ne deuisiéz vous paz dire.
1185 Ancuy pora bien avenir,
Quant miz sera al convenir,
Que vous fle[réz] vostre pooir
1188 Et jou, se diex plaist, mon voloir;

- Car a tort calengiez la dame, [59a
Toute la tere et son roiamme
1191 Chy suy venuz pour desrainnier.“
Dont n'orent soing de pluz plaidier,
Ainz le[s] mist on, sy con moy sanble,
1194 Enz el parc combatre ensamble.
Lors tint cascuns lance sur fautre
[Et] li unz [a] esgardé l'autre;
1197 Lors s'entrefierent par vertu.
Maiz tant vous dy del roy Artu
Que il abaty le vassal
1200 Plaine sa lance del ceval
Par mervilleuze mesc[e]ance.
Dont dient tout: „C'est mesc[e]ance, (?)
1203 Quant cheüx est ly prex ly fors,
A quy iert aparans ly tors.“
Quant ly roiz voit celui cheü
1206 Del gran cop qu'il ot recheti,
Dont ly remembre main a main
De Lancelot et de G[avain]
1209 Quy son estrier tint al monter.
La fist [li] roiz Artuz que ber
Qu'il nel vuet paz montez requerre,
1212 De son ceval dessent a tere;
Et chil se dreche, ce sachiéz.
Or ont andoy lez branz sachiéz,
1215 Ensamble vont a l'escrémie,
L'un[s] fiert et l'autre ne faut mie.
Maiz ly roiz Artuz fiert avant
1218 En l'escu qu'il ly mist devant,
Qu'il ly a fendu a moiet.
Et chil l'y a sy priez coitiet,
1221 Qu'il ly geta unne retraite:
Se ne fust ly targe a or faite,
F[e]ru l'eüst parmy le cieü;
1224 Maiz il (le) recuevre derecief,
Deux cos ly donne et puiz l'enpoint.
Maiz ly roiz Artuz nes(e) fain point,
1227 De luy repaiier puiz s'eforce,
A tant que diex ly preste force
Le fiert II cos en une taille;
1230 Fendu l'eüst dusqu'en l'entraille,
Se ly brans n'alast esquivant.
- Sour l'espaule dessent ruiant, [59b
1233 Chent maillez trenche du hauberc
Et en la char ly fait tel merc,
Petit s'en faut, (que) n'est affolés.
1236 Dusqu'en tiere est ly brans coulés
Si parfont, qu'a painnez l'en trait.
Chil qui mestier aroit d'entrait,
1239 Se trait enmy le parc ariere,
„Rois“ fait il „il m'est bien aviere
Que ne me volez paz norrir.
1242 Chiertez, je aim(e) miex a morir,
Que je n'abate vo(s) ponee.“
Atant ly vient brace levee,
1245 Gran cop (ly) fiert en son h(a)iamme amont,
Le cercle doré ly desront,
Tresc'a la coiffe l'a fendu.
1248 Pour un po n'a trop atendu
Ly rois qui du branc [si] le haste,
Que tout ensy, con ce fust paste,
1251 Le fent dusqu[enz] en la poitrine.
Et chil ciet mors pance souvinne,
Touz estenduz encontre terre.
1254 De luy est finee la guerre
Vers la dame de Quintefuelle,
Qui que soit grief ne qui se duelle.
1257 Chelle en est et joans et lie,
Courant s'en vient a ssa maisnie
Parmy le parc, az piéz le roy,
1260 Se laist cœr par tel desroy,
Pour poy ne fu toute froisie;
Maiz ly bonz roiz l'a redrechie
1263 Entre ses braz moult doucement.
Et celle li dist en plorent:
„Sire, ly roiz de majesté
1266 Quy en luy a toute bonté
Vous reuge, bonz roiz, entresait
Le gent secours que m'avez fait
1269 Par vostre grande humelité
Qui souronde de carité!
Car, se vous ne fuissiés et diex
1272 Qui a[s] siens est amis et piex,
Je fuise huy morte et essillie
U fors du roiamme cacie.“
1275 Et ly rois ly dist en riant:

- „Amie, n'alez souspirant! [59c
 Chiex est aidiés quy diex regarde;
 1278 De cestuy n'arez vous maiz garde.“
 Lors s'entreprisent par les mainz,
 Et Lanseloz ly vint al ainz
 1281 Qu'il pot, sy montent en la sale.
 Qui n'estoit ne laide ne sale.
 Puiz ont fait dezarmer le roy
 1284 Et Lanselot qui (estoit) [ert] o ssoy.
 Et cascun un[s] varle(t)[z] aporte
 D'escarlate mantel et cote,
 1287 Et puiz fist on l'iawe corner.
 Le roy Artu fait on laver,
 Et li autre levent apriès;
 1290 Car ly mengiers estoit tous près.
 Al mengier s'assirent ensamble,
 Ly roiz Artus, si a moy sanble,
 1293 Sy con droiz fu: trestous premiers
 Ly roiz, et la roïne apriès
 Pour quy ot faite la bataille.
 1296 Devant aux ·II· Lanselos taille,
 Et unz autrez servoit du vin.
 Bien saciéz, se ge n'adevin,
 1299 Que [je] ne say lez mez conter.
 Apriès mengier fist on oster
 Lez napez et puiz s'i laverent.
 1302 Pluiseurs espesses apporterent
 Deux pucelles de rench en(tre)rent
 Vin apporterent et piument
 1305 Deux autrez qui sanblerent fees
 En nes et en coupes doreez.
- Aprièz s'en vont esbanoiant,
 1308 Tresque ce vint a l'anuitant.
 Dou souper ne faic mension,
 Asez y orent par raisson.
 1311 Quant tanz fu, sy firent ·I· lit
 Deux pucellez par grant delit,
 Et ly bonz roiz y vait coucier;
 1314 Lanseloz fu au descaucier.
 Et puiz se couça Lanselos
 En un autre lit a repoz,
 1317 Trezque ce vint a l'ajornee
 Que ly solax par la contree
 A expandu[es] sez clartéz.
 1320 Dont s'est ly rois Artus levés
 Et Lanseloz, puiz s'atournerent, [59d
 Congié prisent, si s'en alerent.
 1323 Li contez nous dist, ce me sanble,
 Qu'il ont tant cevauciet ensamble
 A esperon sanz nul ariest,
 1326 Qu'il entrent en unne foriest
 Qui moult estoit et grans et lee.
 Tant oirrent, qu'en unne vatee
 1329 Sont enbatut ly doiz vassal,
 Et quant vien[en]t el fonz d'un val,
 (Si) Trouverent unne prairie
 1332 De toutez fleurs sy bien florie,
 Q(onq)ue(z) nulz ne vit si belle a paine.
 En my avoit une fontaine
 1335 Dont li ruisiax estoit pluz cler(e)[s],
 Que ne soit cristaux esmerés.
 Ly rois a choissy le ruisiel . . .

Namen.

- | | | |
|---------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| Andriu 780 | Erec li fiex Lac 186 | Marie Madelaine 1066 |
| Artuz, -tus, -tu 3 etc. | Fortune 1015 | Melians de Liz 177 |
| biax mavaiz, ly 174; vgl. li b. | Gaudiuz li bruns 183 | Nu 188 |
| coarz Erec 1696 | Gavain G[avainz] 26, 210, 409, | Quinteffuelle 41, 43, 1098, 1255 |
| Betremiu, saint 1069 | 1074, 1208 | Rigomer 111 |
| Bliobleheriz 178 | Germien 194 | Segremors 176 |
| Bretaigne 69, 622, 842, 1008 | Kahariez 170 | Tintaguel 2, 124 |
| Breton 509 | Lac 186 | varlez al cercle d'or, ly 172 |
| Cadonainz 170 | Lanseloz, -os, -ot 420 etc., -ot | Vincestre 1178 |
| Carah(e)ez 175 | dou Lach 417 | Ydiers ly fiex Nu 188 |
| chevaliers al cor, ly 171 | lez hardiz, ly 174 | Yonet 193 |
| Cligès 178 | Lorie, Gavains Freundin, 1073 | Yvain de Lycommel 179, l'a[r]outre |
| Cornuaille 124 | Lycommel 179 = Loënel: Erec | 180, le bel 180, ly fiex a le |
| Dodinet 194 | 1707 | somiere 181. |
| Engrevainz 169 | Mante 816 | |

Wortverzeichnis.

- acoise *J* s. 343
 aconter s. 6, -ter 202
 adeviner 1072, -in *I* s. 1298
 afaite, s' 625
 aidiez 1277, eideront 58
 ain ainz 664, al a. que 1280
 aise 937, 943
 amatiz 1132, -tie 1116
 andoy 481, 1214, -duy 846
 ante *J* s. 602
 antive 694
 apel s. 683
 aquite 709, -t[e]ray 827
 arc tendu 783, 863
 aviere s. 554, 1240
 basty tel geu 791
 batent 997, -toient 1024
 bestelletes 657
 bestes sauvaiges 572
 bievre 660
 boivent 952
 boteriaux 591
 boute (: escouté) 336
 brace levee 1244
 branque (: lance) 488, -quez 490
 buison 882, 96, 929, -oncel 1018
 cainsnez s. 527
 calours 858, 928
 canole s. 504
 capelain 34
 casselez (?) 597
 ceir 1260
 chiere s. 855
 chiers s. 663
 choiz s. 403
 ciergez s. 663
 confessé 508
 conin 659
 convoie *J* s. 485
 costiere 862, 864
 coustumier a. 536
 couz s. 118
 cov[en]ent 361, 402
 coze *J* s. 334, s. 1077
 coy a. 459, cois 796
 cristaux 1336
 culuevrez 595
 dainz 663
 daléz 916
 dame 45, 818
 danoizes 528
 deçoivent 953
 desouz deseure 1016
 despont *J* s. 648
 desront 1246, dezroute 668
 dolenté 246
 encon[tr]ierje 861
 ensient, mien 1026, 1158, au (a)
 m. ensient 448, 723
 entour et environ 328
 entrain s. 1044, 1238
 entrepan s. 94
 erminet s. 660
 escaude *J* s. 934, -déz 968
 escorpionz 599
 escripture 648
 escurieul 659
 esredie s. 803
 essanchié *pp.* 808
 ester 803, -tait 891, -t[e]ront 59
 familleuze 685, 748
 fine a. 878, *J* s. 409
 flece s. 908
 fournaise s. 938
 garde s. 63, 917; *J* s. 918
 gaudine s. 515, 637
 gentilleche s. 71
 goullee 698, g[u]enle 604
 guice s. 491, -se 494
 haches 528, haices 580
 hat[e]riaux 592
 hot s. 849
 houpil 661
 iax (: maux) 63
 ivoire, boiste d' 1029
 legions 518, ligions 672
 leu 661
 lions 517, 89, 671, 715
 lupars 519, 580, 665
 machues 528, 579
 mains *comp.* 756, 911
 mente s. 1018
 mere s. 1234
 merliez s. 489, -ier 486
 mes s. 437, mez 449
 mine 1100
 naïve a. 638
 narisne s. 605, 78, 870, 949
 nes s. 1306
 niers 936
 norrir 1241
 nuluy 760
 ouracles a vertus 568
 ours 517, 89, hourz 665
 pance s. 1252
 panne 1045
 pante s. 601, 75 etc.
 parent adv. 811
 parentrer 523, 540
 parfondine s. 638
 pars s. 1137, 63, -re 1194
 1239, 59
 paste 1250
 pel s. 684
 plentive 693
 pors 589, -rch sauvaige 665
 poutriax s. 455
 poux s. 996
 puison s. 825
 pruec *adv.* 52
 pute[s] parz 666
 quens (: boins) 250
 quesne s. 775, -nez 915
 quir 753, quirs 1061
 quist *J* s. 922
 rain s. 927
 regarde 1277, resgarda 370
 renvie *J* s. 974
 respondre 68
 retraite s. 1221
 route 657, 667
 ruiant 1232
 ruisiax 92, 1335, -ssiel 1337
 saietto 783, 903, -ez 614
 sain a. 1028, s. 32
 ssambue s. 25
 sauvegine s. 516
 ssêaux 37
 serpens 519, -pentine 669
 sielle s. 211, 479
 singe 666, -es 517, 591
 taille s. 1229, *J* s. 1296
 taison 661
 temperere (?) 121
 termine s. m. 1099
 testelletez s. 658
 tigre 661
 tillués (: flours) 849
 tourtuez 595
 toursiax 456, -sel 506
 treche s. 324, -es tireez 166
 trifoire 1030
 vainez s. 996
 vairet s. 660
 veir 919, vec[i]r 918, veie s. 948
 viere s. 182, 650
 winaige 828
 wivres 599